



Cees Nooteboom

Mönchsaue

Zweisprachige Ausgabe
Mit Bildern von
Matthias Weischer

SV

Band 1505 der Bibliothek Suhrkamp



Cees Nooteboom
Mönchsauge

Gedichte

Zweisprachige Ausgabe
Aus dem Niederländischen
von Ard Posthuma

Mit Bildern von
Matthias Weischer

Suhrkamp

Die Originalausgabe erschien 2016 unter dem Titel *Monniksoog* bei
Uitgeverij Karaat, Amsterdam.

Erste Auflage 2018

© der deutschen Ausgabe Suhrkamp Verlag Berlin 2018

© Cees Nooteboom 2016

Fotografien: Uwe Walter, Berlin

Alle Rechte vorbehalten, insbesondere das des
öffentlichen Vortrags sowie der Übertragung
durch Rundfunk und Fernsehen, auch einzelner Teile.

Kein Teil des Werkes darf in irgendeiner Form
(durch Fotografie, Mikrofilm oder andere Verfahren)
ohne schriftliche Genehmigung des Verlages reproduziert
oder unter Verwendung elektronischer Systeme
verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden.

Satz: Satz-Offizin Hümmer GmbH, Waldbüttelbrunn

Druck: Memminger MedienCentrum AG

Printed in Germany

ISBN 978-3-518-22505-9

*Für Remco Campert
Alte Freundschaft rostet nicht.*

Een moeizame god op de rand van mijn bed,
zes engelen met vermoeide vleugels,
windkracht 10 en tegen de wind in gevlagen
over het wad, storm op zee.

In de nacht zie ik de lichten van de overkant,
kijk naar de engelen die mij lijken te kennen,
mijn deken willen lenen en eigenlijk ook het bed
waarin ik toch niet kon slapen.

De god lijkt op de kapitein van de veerboot,
de konijnen die ik in het donker zag lopen
waren bang voor de jager, de vuurtoren
viel met zijn licht door de kamer,

maar verder was alles in orde.

1

Am Bettrand ein mühsamer Gott,
sechs Engel mit ermüdeten Flügeln,
Windstärke zehn und gegen den Wind geflogen
übers Watt, stürmisches Meer.

In der Nacht sehe ich die jenseitigen Lichter,
betrachte die Engel, die mich anscheinend kennen,
meine Decke ausleihen wollen und im Grunde auch das Bett,
in dem ich ohnehin nicht schlafen konnte.

Der Gott gleicht dem Kapitän der Fähre,
die Kaninchen, die ich im Dunkeln rennen sah,
hatten Angst vor dem Jäger, der Leuchtturm
fiel mit seinem Licht quer ins Zimmer,

aber sonst war alles in Ordnung.





Op het duinpad kwam ik mijn moeder tegen,
maar zij zag mij niet. Zij praatte tegen een andere
dame, en ik hoorde haar zeggen, iedereen
vindt mij hier aardig.

Dat zij echt was wist ik door het geluid
van het schelpengruis onder haar voeten.
Daarna zag ik ook mijn broer en mijn halfbroer
onderweg met hetzelfde verleden als het mijne,

chaos en onrust. De Noordzee had wilde koppen,
het strand was verlaten. Mijn broers waren doorzichtig.
Ik zag het pad door ze heen. Nu zou ik een schat willen vinden,
een aangespoelde walvstand, of goud,

waardoor alles weer goed kwam.

Auf dem Dünenpfad begegnete ich meiner Mutter,
doch sie sah mich nicht. Sie sprach mit einer anderen
Dame, und ich hörte sie sagen, jedermann
finde sie hier nett.

Dass sie wirklich war, erkannte ich am Geräusch
vom Muschelbruch unter ihren Füßen.
Danach sah ich auch meinen Bruder und den Halbbruder,
unterwegs mit derselben Vergangenheit wie ich,

Chaos und Unruhe. Die Nordsee hatte wilde Schaumkronen,
der Strand war verlassen. Meine Brüder waren durchsichtig.
Ich sah den Pfad durch sie hindurch. Jetzt einen Schatz finden,
einen angeschwemmten Walfischzahn, oder Gold,
und alles würde gut.

Niet in ieders leven speelt een vuurtoren een rol,
maar wel in het mijne. Vandaag op dit andere eiland
naar de toren gelopen, regen, geschreeuw
van meeuwen. 's Nachts mocht ik bij de wachter zitten,

die deed of hij nog bestond. Hij schreef het op,
een schip om de Noord, de windkracht. En ik zag
in het duister een licht tegen de golven, en dichterbij
wat hij schreef in een handschrift van vroeger.

Allang dood, hij. Alle zeeën bevaren, alle havens gezien,
Archangel, Valparaíso, het gedicht van de scheepsarts.
Vier op, vier af, een nacht op de toren, brik om de Noord,
stilte, roken, schrijven, stilte, het licht over het duin,

de toren nu zonder een mens.

Nicht in jedem Leben spielt ein Leuchtturm eine Rolle,
aber in meinem. Heute auf dieser anderen Insel
zum Turm gelaufen, Regen, Geschrei
von Möwen. Nachts durfte ich beim Turmwärter sitzen,

der so tat, als gäbe es ihn noch. Er notierte es,
ein Schiff nach Norden, die Windstärke. Und ich sah
im Dunkeln ein Licht gegen die Wellen, und näher,
was er schrieb in einer Handschrift von damals.

Schon lange tot, er. Alle Meere befahren, alle Häfen gesehen,
Archangelsk, Valparaiso, das Gedicht des Schiffsarztes.
Vier auf, vier ab, eine Nacht auf dem Turm, Brigg nach Norden,
Stille, Rauchen, Schreiben, Stille, das Licht über der Düne,

doch der Turm jetzt menschenleer.



Wolken van zink, kazematten van water, grijs,
zwerfend in het middaglicht, geluid van golven
en verder op het pad de twee stemmen, in elkaar
gewoven, in de lucht gegoooid, langzame

tegenspraak, trage argumenten, Ph. en S.,
regenjas, wandelstok, de taal van mijn vroegere school,
beweringen, conclusies tussen wuivende helm
en dode braamstruik. Ze zien mij niet, lopen voorbij,

gaan van het duin naar het strand,
stuifzand vliegt wit naar de branding, sneeuw
aan hun voeten. Niets versta ik, hun woorden
vliegen als klanken voorbij en verdwijnen

in de branding als schuim.

Wolken aus Zink, Kasematten aus Wasser, grau,
streunend im Mittagslicht, Geräusch der Wellen
und weiter vorn auf dem Pfad die zwei Stimmen,
verwoben, in die Luft geworfen, langsame

Widerrede, träge Argumente, Ph. und S.,
Regenmantel, Spazierstock, die Sprache meiner früheren Schule,
Behauptungen, Schlüsse zwischen wogendem Strandhafer
und totem Brombeerstrauch. Sie sehen mich nicht, laufen vorbei,

gehen von der Düne zum Strand,
Flugsand fliegt weiß zur Brandung, Schnee
an ihren Füßen. Nichts verstehe ich, ihre Worte
fliegen vorbei wie Klänge und verschwinden

in der Brandung als Gischt.

Wie hij was vroeg de kraai boven de berken,
maar hij wist geen antwoord, hij luisterde
naar de wind in de struiken, keek naar zijn gezicht
in het ven, een bewegende vlek.

Achter in zijn mond spraken de woorden,
maar niet een kwam er uit, hij hoorde zijn naam
zich bewegen en ging verder naar zee
alsof hij op water kon lopen.

Om hem heen het gezang van een koor,
wind als een instrument dat hem zou begeleiden.
Als hij omkeek zag hij het eiland zoals je een schip
ziet, een verdwijnende vorm in een mistbank

die alles verbergt.

Wer er sei, fragte die Krähe über den Birken,
doch er wusste keine Antwort, er lauschte
dem Wind in den Sträuchern, betrachtete sein Gesicht
im Moorsee, ein sich bewegender Fleck.

Hinten in seinem Mund sprachen die Worte,
doch nicht eines kam heraus, er hörte seinen Namen
sich bewegen und lief weiter zum Meer,
als könne er auf dem Wasser gehen.

Um ihn herum der Gesang eines Chors,
Wind wie ein Instrument, das ihn begleiten würde.
Wenn er sich umdrehte, sah er die Insel, so wie man ein Schiff
sieht, eine Form, verschwindend in einer Nebelbank,
die alles verbirgt.